

Das Beruflexikon ist ein Online-Informationstool des AMS und bietet umfassende Berufsinformationen zu fast 1.800 Berufen in Österreich. Informieren Sie sich unter www.beruflexikon.at zu Berufsanforderungen, Beschäftigungsperspektiven und Einstiegsgehältern sowie zu Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten.

Übersetzerin/Dolmetscherin, Übersetzer/Dolmetscher - EU-Sprachdienst

Einstiegsgehalt: € 2.170,- bis € 3.910,-

INHALT

Tätigkeitsmerkmale.....	1
Siehe auch.....	1
Anforderungen.....	2
Beschäftigungsmöglichkeiten.....	2
Aussichten.....	2
Ausbildung.....	2
Weiterbildung.....	4
Aufstieg.....	4
Durchschnittliches Bruttoeinstiegsgehalt.....	4
Impressum.....	5

TÄTIGKEITSMERKMALE

AbsolventInnen der Ausbildung „Sonderlaufbahn Sprachendienst LA“ arbeiten nach Absolvierung dieses EU-Lehrganges als ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen für die Institutionen der Europäischen Union (z.B. Kommission, Parlament, Gerichtshof).

ÜbersetzerInnen bei der Kommission sind vor allem mit der **schriftlichen** Übersetzung von Strategiepapieren, Rechtstexten, Verwaltungsschreiben und Internetseiten. Gesucht werden hier auch gerne Personen, die einen naturwissenschaftlichen oder (nicht-sprachlichen) geisteswissenschaftlichen Ausbildungshintergrund haben.

DolmetscherInnen arbeiten vor allem als KonferenzdolmetscherInnen.

Siehe auch die Kernberufe ÜbersetzerIn und DolmetscherIn.

SIEHE AUCH

- [DolmetscherIn \(UNI/FH/PH\)](#)
- [ÜbersetzerIn \(UNI/FH/PH\)](#)
- [KonferenzdolmetscherIn \(UNI/FH/PH\)](#)

ANFORDERUNGEN

Die Beherrschung von mindestens zwei **EU-Sprachen** zusätzlich zur Muttersprache wird vorausgesetzt, zum Teil wird auch eine bestimmte **Sprachenkombination** verlangt sowie

- Hohe Konzentrationsfähigkeit
- Fähigkeit, sich schnell in fremde Themengebiete einarbeiten zu können
- Gute Allgemeinbildung
- Interkulturelle Kompetenzen (z.B. Wissen über Bräuche und Gepflogenheiten)
- Einwandfreies Gehör
- Gute Sprechstimme

Speziell für SimultandolmetscherInnen: Geistige Ausdauer, Belastbarkeit und Reaktionsschnelligkeit.

BESCHÄFTIGUNGSMÖGLICHKEITEN

Berufsmöglichkeiten für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen bestehen bei den Institutionen der EU oder in internationalen Organisationen und Medien sowie Übersetzungsagenturen.

DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen arbeiten zudem als Angestellte oder FreiberuflerInnen im öffentlichen und privatwirtschaftlichen Bereich, z.B. in oder für Fremdsprachenverlage, internationale Konzerne oder Handelsgesellschaften.

Die EU-Planstellen gliedern sich in zwei Laufbahngruppen: Verwaltungsräte/innen (AD) und Verwaltungsassistenten/innen (ATS). Für HochschulabsolventInnen interessant sind die AD-Posten als diese einen Hochschulabschluss voraussetzen.

Die Europäische Kommission beschäftigt knapp 13.000 AD-BeamtInnen (Stand: 2018) Die große Mehrheit davon arbeitet in Brüssel, weitaus weniger in Luxemburg. Generell können jedoch mögliche Dienstorte sowohl in den verschiedenen EU-Ländern wie in den verschiedenen Delegationen der EU liegen. AD LinguistInnen (DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen) sind besoldungsmäßig den AD-Posten gleichgestellt.

AUSSICHTEN

Im Zuge der Globalisierung werden DolmetscherInnen eingesetzt - besonders gefragt sind DolmetscherInnen mit seltenen Sprachkombinationen. Die Tätigkeit ist interessant, abwechslungsreich und zukunftsfruchtig. Sie sind auch als Community Interpreter z.B. für Hilfsorganisationen oder Krankenanstalten tätig.

Für AbsolventInnen die mit Sprachen arbeiten möchten, sind auch andere Berufswege möglich, z.B. als FremdsprachensekretärIn, FremdsprachenkorrespondentIn, als SachbearbeiterIn in Exportabteilungen von Unternehmen.

Aktuelle Infos über Karrieremöglichkeiten in den Sprachendiensten der Europäischen Kommission und in anderen EU-Institutionen bieten z.B. folgende Institutionen:

- Europäisches Amt für Personalauswahl, URL: <https://europa.eu>
- Generaldirektion Übersetzung, URL: <https://www.europarl.europa.eu>
- Generaldirektion Dolmetschen, URL: <https://ec.europa.eu>

Workshops und detaillierte Informationen bietet auch die UNIVERSITAS Austria - Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen, URL: <https://www.universitas.org>.

AUSBILDUNG

Als Vorbildung für Tätigkeiten in der Laufbahngruppe AD der EU-BeamtInnen (AkademikerInnen) gibt es grundsätzlich keinerlei Einschränkungen hinsichtlich der Studienrichtungen und des Studienganges.

Im Bereich Dolmetschen und Übersetzen werden Bachelorstudiengänge, Aufbaustudien und Interdisziplinäre Studien angeboten:

- **Konferenzdolmetschen** (Master): Uni Graz
- Übersetzen und **Dialogdolmetschen** (Master): Uni Graz
- Translationswissenschaft (Master) mit Spezialisierung **Konferenzdolmetschen**: Uni Innsbruck
- Translation - Schwerpunkt **Dialogdolmetschen** oder **Konferenzdolmetschen**: Uni Wien
- Universitätskurs **Kommunaldolmetschen**: Uni Graz
- Translationswissenschaft (Bachelor) mit verschiedenen Wahlmodulen, z.B. Translatorik, Literaturübersetzung: Uni Innsbruck
- Transkulturelle Kommunikation: Uni Wien, Uni Graz
- Übersetzen (Master): Uni Graz

Die Studiengänge sind oft in verschiedenen Fachbereichen angesiedelt und meist nicht standardisiert. Es empfiehlt sich daher, vorab nachzufragen, welche Schwerpunkte (technische, kulturelle, linguistische oder IT-bezogene) angeboten werden.

Ausbildungen im [Ausbildungskompass](#)

Salzburg

[Universitätsstudium Sprache – Wirtschaft – Kultur \(BA\)](#) (Bachelorstudium (UNI))

Universität Salzburg - Paris Lodron Universität Salzburg

Adresse: 5020 Salzburg, Kapitelgasse 4-6

Webseite: <https://www.plus.ac.at/>

Steiermark

[Universitätsstudium Transkulturelle Kommunikation \(BA\)](#) (Bachelorstudium (UNI))

Universität Graz - Karl-Franzens-Universität Graz

Adresse: 8010 Graz, Universitätsplatz 3

Webseite: <https://studien.uni-graz.at>

[Universitätsstudium Übersetzen DDP \(MA\)](#) (Masterstudium (UNI))

Universität Graz - Karl-Franzens-Universität Graz

Adresse: 8010 Graz, Universitätsplatz 3

Webseite: <https://studien.uni-graz.at>

Wien

[Universitätsstudium English and American Studies \(BA\)](#) (Bachelorstudium (UNI))

Universität Wien

Adresse: 1010 Wien, Universitätsring 1

Webseite: <https://www.univie.ac.at/>

[Universitätsstudium Fennistik \(BA\)](#) (Bachelorstudium (UNI))

Universität Wien

Adresse: 1010 Wien, Universitätsring 1

Webseite: <https://www.univie.ac.at/>

Universitätsstudium Transkulturelle Kommunikation (BA) (Bachelorstudium (UNI))

Universität Wien
Adresse: 1010 Wien, Universitätsring 1
Webseite: <https://www.univie.ac.at/>

Universitätsstudium Finno-Ugristik (MA) (Masterstudium (UNI))

Universität Wien
Adresse: 1010 Wien, Universitätsring 1
Webseite: <https://www.univie.ac.at/>

Universitätsstudium Translation (MA) (Masterstudium (UNI))

Universität Wien
Adresse: 1010 Wien, Universitätsring 1
Webseite: <https://www.univie.ac.at/>

WEITERBILDUNG

Fort- und Weiterbildung ist für alle sprachorientierten Berufe wichtig. Auch aufgrund der ständigen Expansion von „Fachsprachen“ und der Aufsplitterung der Sprachen in eine Vielzahl von Sprachmilieus ist fdas das laufende Studium der aktuellen Sprachentwicklung erforderlich.

ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen können sich grundsätzlich auf verschiedene Bereiche spezialisieren (dafür gibt es entsprechende Bildungsangebote), z.B:

- Übersetzen von Unterlagen: Für Kongresse, Konferenzen, Sitzungen, Gerichtakten, Gutachten, Urkunden und Befunden
- Computerlinguistik und künstliche Intelligenz: Unterstützung beim Übersetzen von Texten in eine andere Sprache oder vollständig automatische bzw. maschinelle Übersetzung

AUFSTIEG

Je nach Interesse und Engagement kann eine leitende Position in div. Bereichen angestrebt werden: Z.B. in oder für Übersetzungs- und Dolmetscherbüros, in der Computerlinguistik, in der Technischen Redaktion, im Tourismus, bei Verlagen im Lektorat, in der Dokumentation oder in der Lexikografie.

Berufliche Entwicklungschancen bestehen zum Teil in der automatischen Aufbereitung und Erschließung großer Datenbasen sprachlich vorliegender Informationen, z.B. Data Science. Hier geht es häufig darum, in einer „Masse“ (Big Data) „wertvolle Inhalte“ (Smart Data) und statistische Zusammenhänge herauszufinden.

Data Science ist nicht an eine bestimmte Branche gebunden. Data Analysts und Scientists arbeiten zum Beispiel in Fachabteilungen von Wirtschaftsunternehmen oder in der Computerlinguistik (Unterstützung beim Übersetzen von Texten in eine andere Sprache oder vollständig automatische bzw. maschinelle Übersetzung).

Infos zur selbstständigen Berufsausübung im Rahmen eines Gewerbes bietet z.B. Wirtschaftskammer Österreich [WKO](#).

Tagesaktuelle Fassung der **Gewerbeordnung** im österr. Rechtsinformationssystem: [RIS](#).

Die aktuelle bundeseinheitliche Liste der [freien](#) Gewerbe sowie die Liste der [reglementierten](#) Gewerbe ist jeweils auf der Website des Bundesministeriums für Digitalisierung und Wirtschaftsstandort - [BMDW](#) abrufbar.

DURCHSCHNITTLICHES BRUTTOEINSTIEGSGEHALT

€ 2.170,- bis € 3.910,- *

* Die Gehaltsangaben entsprechen den Bruttogehältern bzw. Bruttolöhnen beim Berufseinstieg. Achtung: meist beziehen sich die Angaben jedoch auf ein Berufsbündel und nicht nur auf den einen gesuchten Beruf. Datengrundlage sind die entsprechenden Mindestgehälter in den Kollektivverträgen (Stand: 2023). Eine Übersicht über alle Einstiegsgehälter finden Sie unter www.gehaltskompass.at. Mindestgehalt für BerufseinsteigerInnen lt. typisch anwendbaren Kollektivverträgen. Die aktuellen kollektivvertraglichen **Lohn- und Gehaltstafeln** finden Sie in den **Kollektivvertrags-Datenbanken** des [Österreichischen](#)

Gewerkschaftsbundes (ÖGB) (<http://www.kollektivvertrag.at>) und der **Wirtschaftskammer Österreich (WKÖ)** (<http://www.wko.at/service/kollektivvertraege.html>).

IMPRESSUM

Für den Inhalt verantwortlich:

Arbeitsmarktservice
Dienstleistungsunternehmen des öffentlichen Rechts
Treustraße 35-43
1200 Wien
E-Mail: ams.abi@ams.at

Stand der PDF-Generierung: 26.02.25

Die aktuelle Fassung der Berufsinformationen ist im Internet unter www.berufslexikon.at verfügbar!